

2010년 10월 11일 보낸 편지입니다.(1,495조회)

절차탁마(切磋琢磨)

영웅을 만나기 위해선
英雄に会うためには

'시간'과 '정성'을 다 바치고
'時間'と'真心'をささげて

당신의 '자존심'까지 버리고 배움 앞에 인내할 수 있는
あなたの'プライド'まですてて、学びの前に耐えることができる

절차탁마(切磋琢磨)의 자세가 필요하다.
切磋琢磨の姿勢が必要だ

병아리는 달걀에서 나온다.
ひよこは、卵から生まれる

하지만 단순히 달걀이 깨진다고 병아리가
しかし、単純に卵が割れて、ひよこが

나오는 것은 아니다. 달걀을 품에 안고
生まれるのではない。卵を胸に抱いて

인내했을 때 병아리는 스스로
耐えた時、たまごは自ら

껍질을 깨고 세상 밖으로
カラを破って世界のそとに

나온다.
生まれる

- 김광호의《영웅의 꿈을 스캔하라》중에서 -
- キム・クワンホの<英雄の夢をスキャンしろ>より -

* 무슨 일이든 시간이 필요합니다.
* どんなことでも時間が必要です

단순한 물리적 시간이 아니라 절차탁마의 시간,
単純な物理的時間ではなく、切磋琢磨の時間

곧 자르고, 쓸고, 찌고, 닦는 인고의 시간이 필요합니다.
すぐに、切って、なでて、彫って、磨く、忍苦の時間が必要です

그리고 때가 되었을 때 껍질 밖에서 쫓아주는 손이
そして時が来た時、カラの外に突付いてくれる手が

필요합니다. 인고의 시간을 함께 보내며
必要です。忍苦の時間を一緒に送りながら

때가 되어 껍질을 쫓아주는 사람,
時が来て、カラを突付いてくれる人

그 사람 모두가 우리 삶의

其の人全てが、私たち人生の

진정한 영웅들입니다.
 本当の英雄たちです。

영웅 [英雄]

[명사] 英雄;ヒーロー。

정성 [精誠]

[명사] 混じり気のない誠意;真心;至誠;誠;丹念。

바치다1

<1> [타동사] (神または目上の人に)あげる;捧げる;供える。

<2> [타동사] (ある対象に)心と体を捧げる;なげうつ;委ねる。

깨:-지다

<1> [자동사] (かたい物が)壊れる;割れる;碎ける。

<2> [자동사] (ぶつかって)傷つく;ひび割れする。

쫓:다

[타동사] (鳥が)つつく;ついばむ;(のみなどで)彫る;うがつ。

にん-く [忍苦]

[명사·사변격 활용 자동사] 『문어』 인고. 괴로움을 참음.

2010년 10월 12일 보낸 편지입니다.(1,230조회)

좋은 씨앗
いい種

'말이 씨가 된다'는 말이 있다.
'言葉は種になる'という言葉がある

성공한 사람은 부정적인 말을 거의 하지 않는다.
成功した人は、否定的である言葉を、ほとんど言わない

또 그의 뒤에는 긍정적인 생각과 말로 자식을 키운 부모가 있다.
また、その後には肯定的な考えと言葉で子を育てた両親がいる

다른 사람과 잘 지내고자 한다면 나부터 달라져야 한다.
他の人と、よく過ごそうとすれば、私から変わらなければならない

부정적인 말을 입에 달고 사는 사람이기보다는,
否定的な言葉を口にだして生きる人よりは

긍정적이고 낙관적인 말만하는 사람이
肯定的で、楽観的な言葉を話す人に

되는 것이 그 비결이다.
なることが、秘訣です。

- 전미옥의《스무살 때보다 지금 더 꿈꿔라》중에서 -
- チョン・ミオクの〈20歳のときより、ちょっと夢見よう〉より -

* 말이 곧 사람입니다.
* 言葉はすなわち人です

그 사람의 생각이고 녀입니다.
その人の考えで、魂です。

그 사람의 과거이고 현재이고 미래입니다.
その人の過去であり、現在であり、未来です。

어제 뿌린 말의 씨앗이 오늘의 나를 만들었고
今選んだ言葉の種が、今日の私を作って

오늘 뿌린 말의 씨앗이 내일의 나를 만듭니다.
明日選んだ言葉の種が、未来の私を作ります。

사랑의 말, 긍정의 말, 축복의 말...
愛の言葉、肯定の言葉、祝福の言葉

그보다 좋은 씨앗은 없습니다.
それよりよい種は有りません。

달다2

<1> [타동사] 高く掲げる; つるす; ぶらさげる。
<2> [타동사] (物を一定の場所につける。

2010년 10월 13일 보낸 편지입니다.(1,450조회)

밖에서 오는 고통
外から来る苦痛

우리가
私たちが

밖에서 오는 고통을
外から来る苦痛を

더 크게 만드는 이유 중의 하나는
さらに大きくする理由のひとつは

정말 고통 없이 살아야 한다는,
本当に苦痛なく生きなければならないという

고통을 겪는 일이 있어서는 안된다는 환상 때문이다.
苦痛を経験することがあってはならないという幻想のためだ

이것이야말로 우리가 고통에 대해 가지고 있는
それこそ、私たちが苦痛について持っている

잘못된 표상이며, 이로 인해 우리는
間違った表像であり、これによって私たちは

자신에게 상처를 입힌다.
自分に傷をつける

- 안젤름 그륀의《너 자신을 아프게 하지 말라》중에서 -
- アンゼルク・グリューンの〈君自身を傷つけないで〉より -

* 살다보면 고통이 밖에서
*生きてみれば苦痛が外から

예고도 없이 찾아올 때가 있습니다.
予告なくやってくる時があります

너무 아파서 견디다 못해 죽고싶기도 합니다.
とても痛く、堪えることが出来ず死にたかったりします

그러나 바로 이 때가 자신을 시험하는 시간입니다.
しかしまさにそのときが、自身を試す時間です

고통을 통해 고통을 이길 수 있는 힘, 다른 사람의
苦痛を通じ、苦痛に勝つことが出来る力、他の人の

더 아픈 고통과 상처를 이해하고 치유할 수 있는 힘을
さらに痛い苦痛と、傷を理解して、治癒することが出来る力を

안겨주는 감사와 기쁨의 시간이기도 합니다.
抱かせてくれる感謝と、喜びの時間でもあります

그것을 깨닫는 사람에게는 고통도
それを気づく人には苦痛も

큰 선물이고 축복입니다.
大きい贈り物で、祝福です

환:상 [幻想]

[명사] 幻想; 現実のないことを想像すること; 空想; ファンタジー。

안-되다1

[자동사] ‘아니 되다’의 縮約形; 失敗する; うまくいかない; 成就しない。

표상 [表象]

[명사] 表象。

<1> [명사] 代表的な象徴。

이:로 [理路]

[명사] 理路; 考えや話などの筋道。

예:고 [豫告]

[명사·하다형 타동사] 予告; 前触れ。

2010년 10월 14일 보낸 편지입니다.(1,073조회)

'그저 편안하게 대해 주세요'
'ただ楽にに対処してください'

남편이
夫が

알츠하이머를 선고받은 순간,
アルツハイマーの宣告を受けた瞬間

의사가 나에게 조언한 말을 떠올렸다.
医者があなた助言した言葉が浮かんでいた

"질책도, 격려도 금물입니다.
"叱責も、激励も厳禁です"

그저 편안하게 대해 주세요."
ただ、楽にに対処してください"

'그래, 그가 어떤 모습이든지 나는
'そう、彼がどんな姿なのか、私は

있는 그대로의 남편을 받아들일 것이다.'
あるままの夫を受け入れよう'

나는 다시 한번 다짐했다.
私はもう一度心に決めた

- 아라이 가즈코의《내 손을 잡아요》중에서 -
- 荒井和子の<私の手をつかんで>より -

* '편안함'이 최고의 명약입니다.
* '安らかさ'が最高の名薬です。

환자에게만 국한된 얘기가 아닙니다.
患者だけに極限された話ではありません

건강한 모든 사람에게도 해당되는 이야기입니다.
健康な全ての人にも、該当する話です

그 편안함은 가까이 있는 사람에게서 옵니다.
その安らかさは、近くにいる人にも来ます

가까이 있는 사람 사이의 '역사적 사명'은
近くにいる人の間の'歴史的使命'は

서로 편안함을 주고받는 것입니다.
お互い、安らかさをやり取りすることです

'그저 편안하게 대해 주세요.'
'ただ楽にに対処してください'

그저

<1> [부사] ただ;ひたすら;ひとすじに。

<2> [부사] (珍しさがなく)いつもの通りに;何の変てつもなく;(ずば抜けたこ

20101014.txt

ともなく)まあまあ;先ず先ず;(大したものでなく)ほんの。

조:언 [助言]

[명사·하다형 자동사] 助言;かたわらから言葉を添えて助けること;口添え。

아라이 가즈코

荒井和子

2010년 10월 15일 보낸 편지입니다.(1,526조회)

최악의 경우
最悪の場合

지금도 나는
今も私は

강연이 시작되기 전에
講演が始まる前に

언제나 최악의 경우를 예상합니다.
いつも最悪の場合を予想します

이른테면, 아무도 없는 텅 빈 강당에서
例を挙げれば、誰もいない空っぽの講堂で

단상 앞에 홀로 서 있는 내 모습이나 사람들의 호흡을
壇上の前に一人で立っている私の姿や、人々の呼吸を

제대로 얻지 못하는 광경을 상상하는 것입니다.
まともに得ることが出来ない光景を想像します

그렇게 하면 사람들이 '뜻밖에' 나를 환대해줄 때
そのようにすれば、人々が'案外'私を歓待にしてくれる時

나는 그 반응을 더한층 '깊이' 음미하게 됩니다.
私はその反応を、もう一階'深く'吟味するようになります

그리고 정말로 청중석이 텅 비었다 해도
そして本当に聴衆席が空っぽだったとしても

깜짝 놀라거나 당황하지 않을 겁니다.
びっくり驚いたり、あわてたりしないでしょう

- 알렉상드르 줄리앙의《고마워요 철학부인》중에서 -
- アレキサンダー・ジュリアンの〈ありがとう、哲学夫人〉より -

* 최악의 경우를 가정하면
* 最悪の状況を仮定すれば

모든 것이 좋은 것이고 잘된 일입니다.
全てことが、いいことで、よく出来たことです

하나하나가 다 덤이고 최선의 결과인 것이지요.
一つ一つが、全ておまけで、最善の結果でしょう

지금 주어진 결과를 '최악의 경우'에서 얻어낸
今与えられた結果を'最悪の場合'から得られた

'최선의 것'이라 생각하면, 삶의 모든 것이
'最善のこと'と思えば、人生の全てのことが

감사의 조건으로 바뀝니다.
感謝の条件に変わります

이를-테면

[부사] ‘이를테이면’의縮約形:たとえて言えば;言うなれば;たとえば。

단상 [壇上]

[명사] 壇上;壇の上。

호응 [呼應]

[명사·하다형 자동사] 呼応。

<1> [명사·하다형 자동사] 呼ばれて返事すること。

뜻밖-에

[부사] 不意に;意外に;思いがけず;図らずも;案外。

청중석 聴衆席

깜짝²

[부사] ぎっくりと[はっと]驚くさま:びっくり。[큰말]깜짝²

덤:

<1> [명사] おまけ;うわ乗せの景品。

<2> [명사] (碁で)込み。

Alexandre

2010년 10월 16일 보낸 편지입니다.(703조회)

매주 토요일엔 독자가 쓴 아침편지를 배달해드립니다.
毎週土曜日には、読者が書いた朝の手紙を配達いたします。

오늘은 박영숙님께서 보내주신 아침편지입니다.
今日は、パク・ヨンスクさまから、送っていただいた朝の手紙です。

어떤 생일 축하
ある誕生日祝賀

암자를 비워둔 채 산을 떠나 있다가
寺を空けたまま山に行っていって

꼭 한달 반 만에 돌아왔다.10여 년 넘게
一月半ぶりに戻ってきた。10年あまりを超え

몸담아 살아온 집인데도 아주 낯설게 느껴졌다.
身を寄せて生きてきた家でも、あまりなれないように感じた

마치 내가 낯이 되어 예전에 살던 집을 돌아보려
まるで、私が魂になって以前に住んでいた家にもどった

온 것 같았다. 가끔은 자기가 살던 집을 떠나볼 일이다.
ようだった。たまに、自分自身が生きてきた家を離れることだ

자신의 삶을 마치고 떠나간 후의 그 빈 자리가
自身の人生を終えて、旅立った後のその空席が

어떤 것이라는 사실을 실감할 수 있을 것이다.
どんなものかという事実を実感できるだろう

어떤 예행연습을 통해서 너저분한 일상의
ある予行演習を通じて、散らばっている日常の

집착에서 얼마쯤은 벗어나게 될 것이다.
執着からどれくらいは逃れるようになるだろう

- 법정의《텅빈 총만》중에서 -
- 法頂の<がらんとした充満>より -

* 살면서 가끔은
* いきながらたまには

조금 멀리서 제 삼자의 눈으로
ちょっと遠くへ、第3者の目で

자신을 바라보며 살 수 있어야 합니다.
自信を眺めながら生きることができなければなりません

특히 생일에, 그러니까 일년에 한번만이라도
特に誕生日に、だから1年に1度くらいは

자기 자신을 멀리서 바라보며 산다면
自分自身を遠く眺めながら生きれば

아마도 그 사람은 행복한 삶을
多分、その人は幸せの人生を

살 수 있을 것입니다.
生きることが出来るだろう

암자 [庵子]

<1> [명사] 大きな寺に付属する小さな寺。

<2> [명사] 庵。

몸-담다

[자동사] ある所を生活のよりどころとする;勤める;携わる;従事する;住む;身を寄せる。

너저분-하다

{형용사·여 불규칙 활용} 乱雑に散らばっている;ごちゃごちゃだ;ごたごたしている。

집착 [執着]

[명사·하다형 자동사] 執着;ある物事に深く心がとらわれて離れないこと。

얼마-쯤

[부사] いくら位;どれ程。

삼자 [三者]

[명사] 三者。

<1> [명사] 三人。